

S h e

存在 即是光辉

保拉·莫德松——贝克尔

——的一生——

Être ici est une
splendeur

Vie de Paula M. Becker

著 / [法] 玛丽·达里厄塞克
(Marie Darrieussecq)

译 / 董莹



511e

存在 即是光辉

保拉·莫德松 | 贝克尔
| 的一生 |

著 / [法] 玛丽·达里厄塞克
(Marie Darrieussecq)
译 / 董莹



Simplified Chinese Copyright©2019 by SDX Joint Publishing Company. All Rights Reserved.

本作品中文简体版权由生活·读书·新知三联书店所有。未经许可，不得翻印。

Être ici est une splendeur by Marie Darrieussecq

©Editions POL, 2016

Current Chinese translation rights arranged through Divas International,

Paris 巴黎迪法国际版权代理

图片版权声明:

本书中所有彩色前插均为保拉·莫德松-贝克尔的画作,

来源于高品图像 (Gaopinimages), 特此注明。

图书在版编目 (CIP) 数据

存在即是光辉: 保拉·莫德松-贝克尔的一生 / (法) 玛丽·达里厄塞克 (Marie Darrieussecq) 著; 董莹译. -- 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2019.1

(She 系列)

ISBN 978-7-108-06405-9

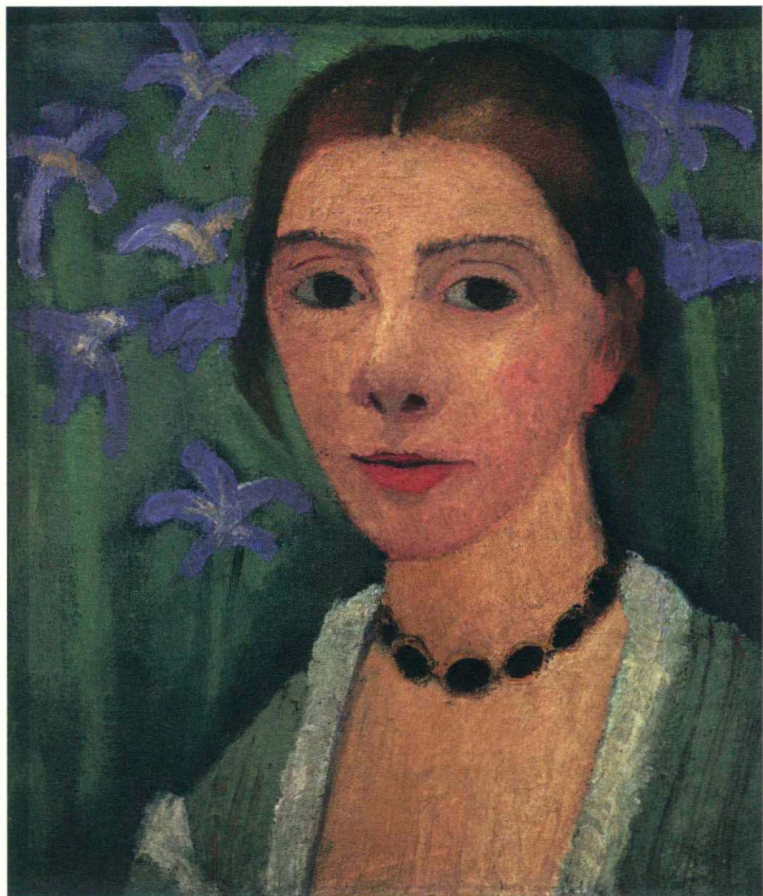
I. ①存… II. ①玛…②董… III. ①保拉·莫德松·贝克尔 (1876-1907) — 传记 IV. ① K835.165.76

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 223261 号

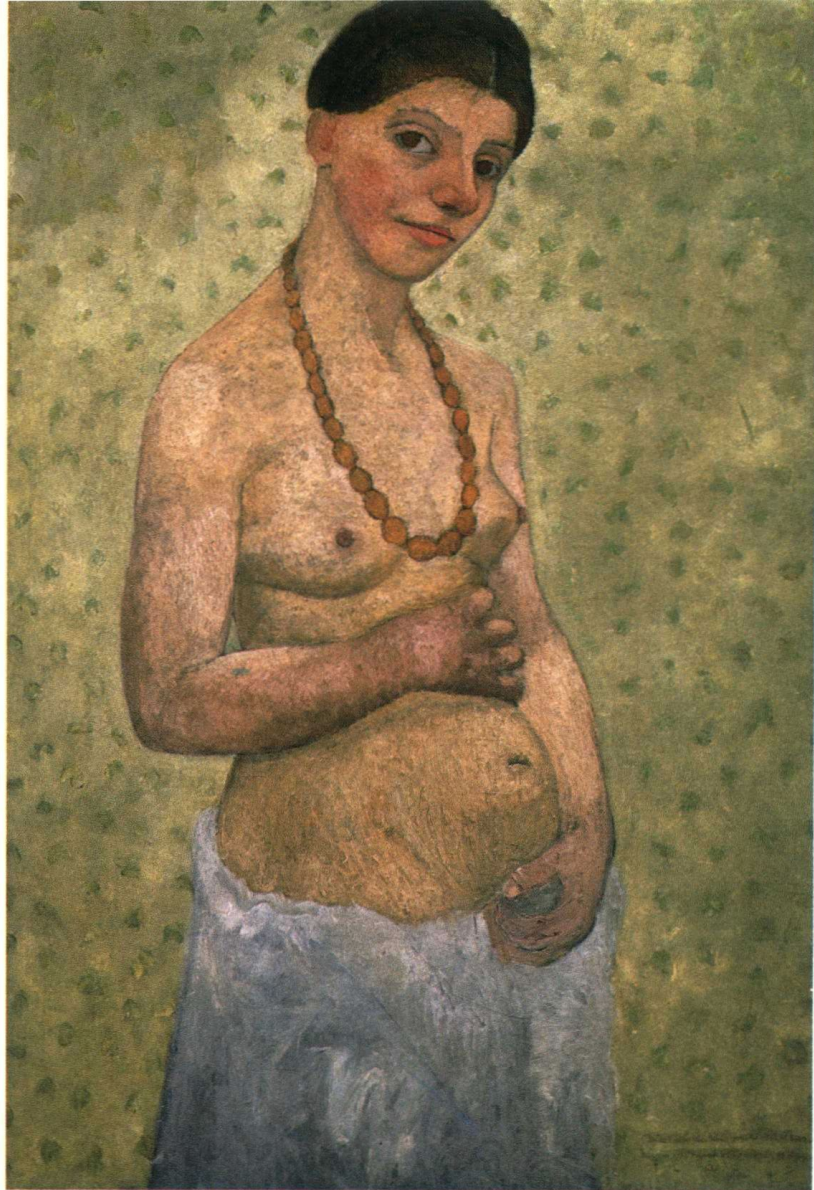
责任编辑	王振峰
装帧设计	张红 朱丽娜
责任印制	常高峰
责任印制	卢岳
出版发行	生活·读书·新知三联书店 (北京市东城区美术馆东街 22 号 100010)
网 址	www.sdxjpc.com
图 字	01-2018-5879
经 销	新华书店
排版制作	北京红方众文科技咨询有限责任公司
印 刷	河北鹏润印刷有限公司
版 次	2019年1月北京第1版 2019年1月北京第1次印刷
开 本	787毫米×1092毫米 1/32 印张6.25
字 数	95千字 图8幅
印 数	0,001—8,000册
定 价	32.00元

(印装查询: 010-64002715; 邮购查询: 010-84010542)

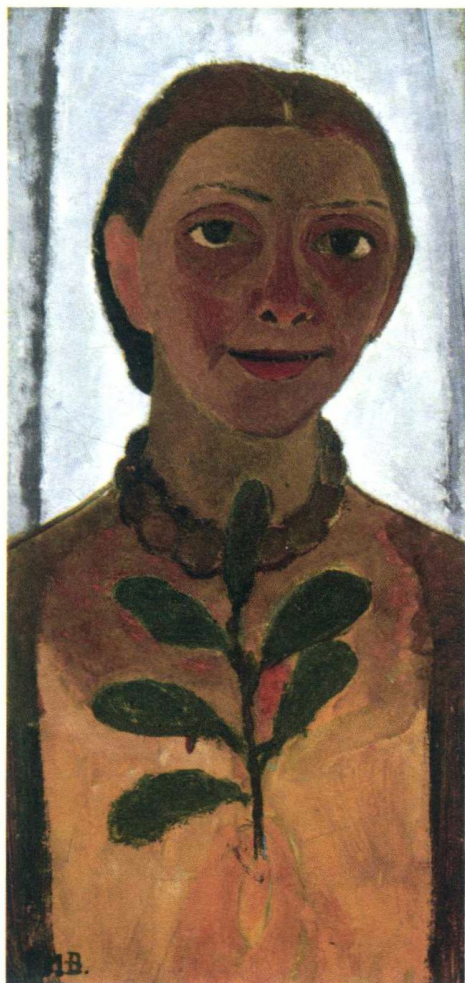
此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



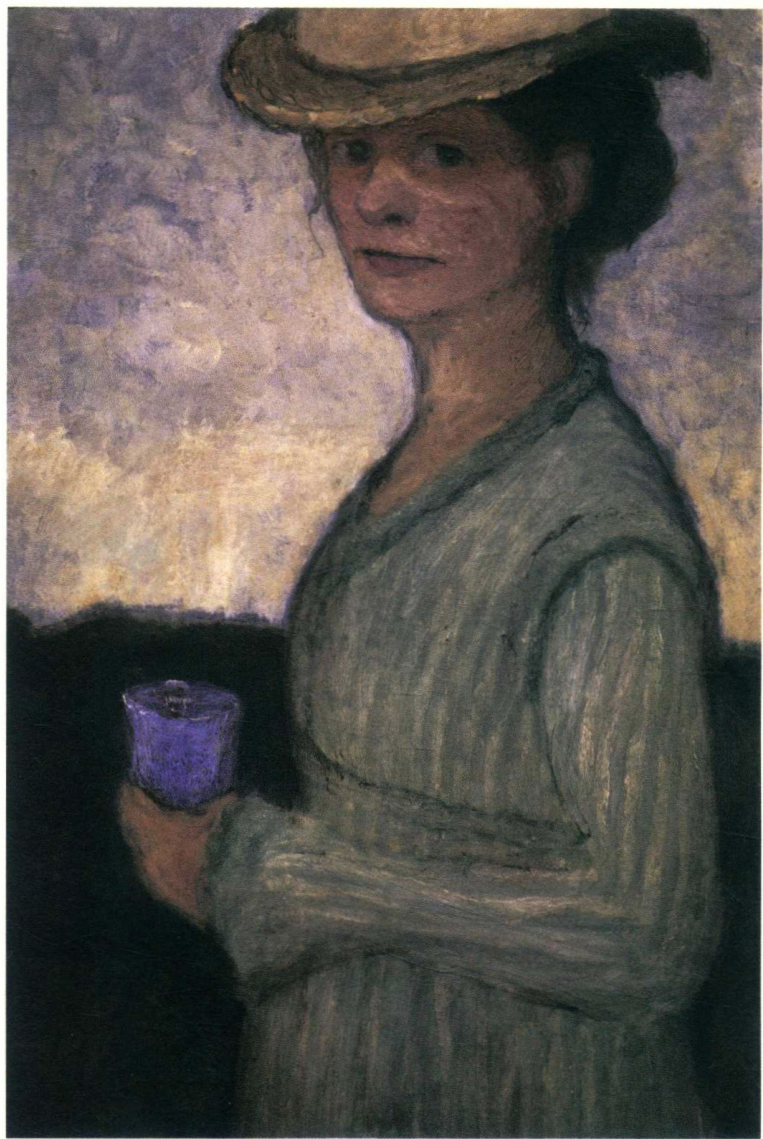
自画像，1905年。背景是鸢尾花，整幅画神秘而安详



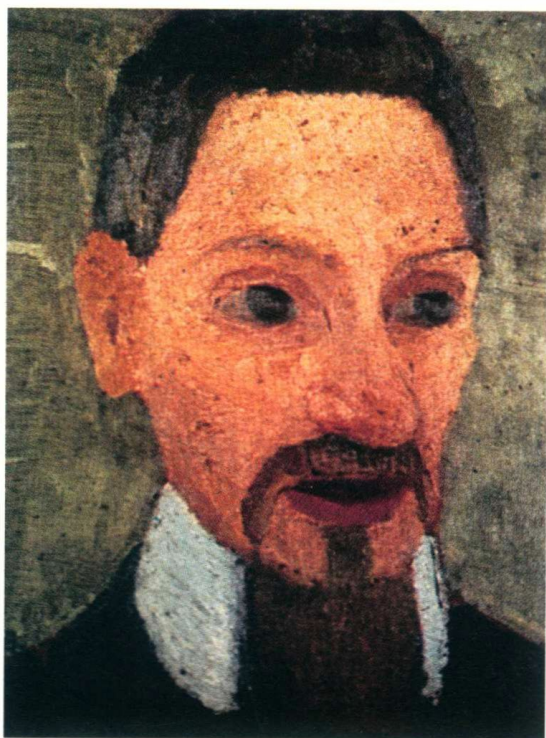
自画像，1906年。保拉破天荒地在画面下方写了一句话：
“画于三十岁之际，恰逢结婚六周年，P. B。”



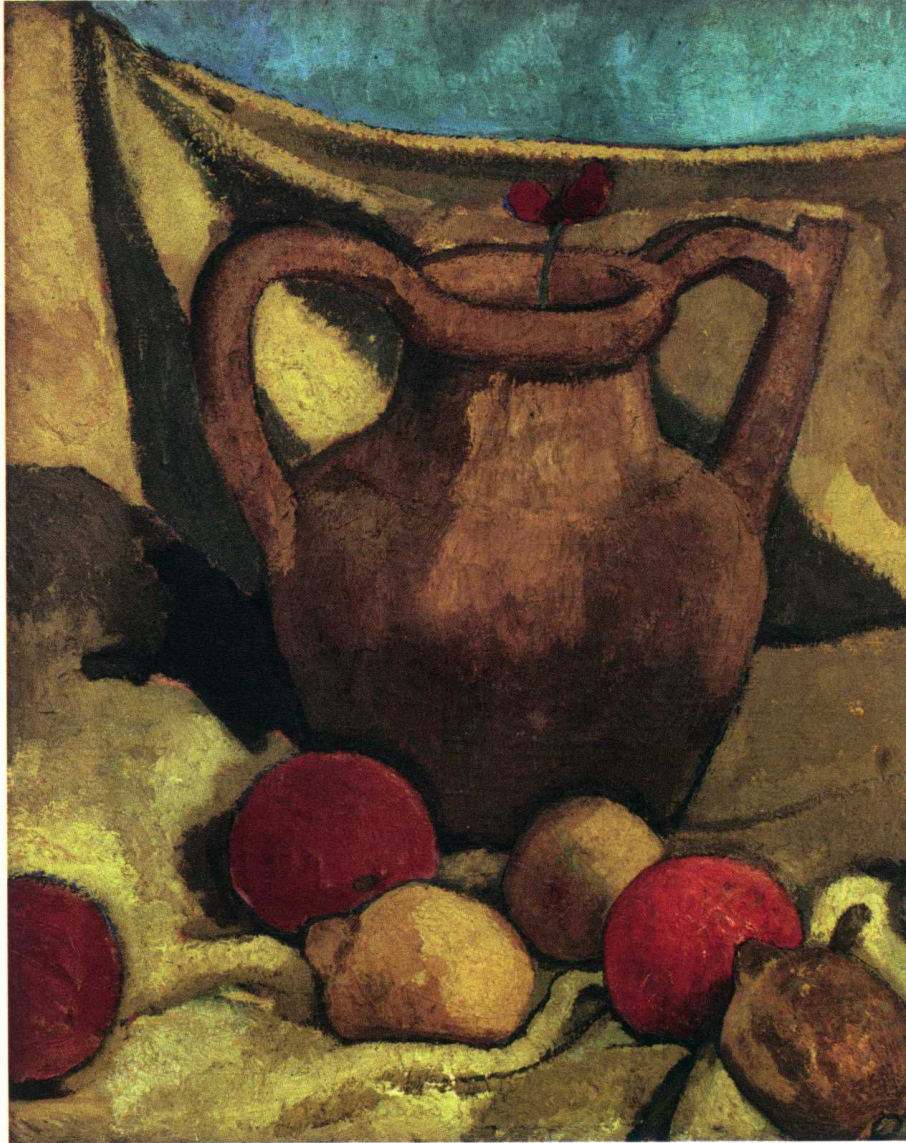
在大多数自画像中，保拉都戴着琥珀



自画像



1906 年，为里尔克创作的画像





静物画：壶、烛台与水果





月色风景



坐着的乡下孩子与猫

“存在即是光辉。”

——里尔克,《杜伊诺哀歌》(*Élégies de Duino*)

译者序

大写的 女性

董 莹

有生之年只卖出过三幅作品的保拉·莫德松-贝克尔，是艺术史上第一位绘画自己裸体的女画家，第一位画出自己怀孕的女画家，第一位拥有专属博物馆的女艺术家。声名之于她，已是身后事。

玛丽·达里厄塞克（Marie Darrieussecq）笔下的保拉·莫德松-贝克尔的一生是从死亡开始的。生死两茫茫，有多少相遇相知跑得赢死亡的脚步？

或许，你完全不认得叫这样名字的两个人。其实，当初，玛丽·达里厄塞克也全然不知保拉·莫德松-贝克尔是谁。跨越一个世纪的光阴，跨越万水千山的阻隔，跨越生与死的界限，两人终因一幅画而结缘。2010年，玛

丽·达里厄塞克正在为自己的第三个孩子哺乳，一幅缱绻相依的母子图不经意间打动了她，而那正是保拉·莫德松-贝克尔 1906 年的一幅旧作。画家保拉审视和表现女性的方式及效果，在一百年后的某一天，触动了另一位女性的心弦。由此，作家玛丽·达里厄塞克开始了追寻与书写：“读得越多，看得越多，我越感到书写这位女艺术家的生平，为展示她的作品尽一己之力的必要。”

一幅画，一本书，两位以笔作为存在方式的女性就这样相遇了。

玛丽·达里厄塞克对保拉一生的书写，恰如作者本人所言，“其实这并非保拉·莫德松-贝克尔真实经历的人生，而是一个世纪之后，我从中感悟到的一条轨迹”。书写的意义，在于求证一个女子，一个画画的女子的存在。

画家保拉，性别是她与生俱来的第一身份，画画是她后天选择的“存在于斯”的方式。那一年，她十六岁，原本被送到英国跟姨妈学习管家，却半路跑回来，埋头画起画来。从此，画画杠上了“女儿身”，二者一刻不停地相互争抢她有限的生命。这场与时间的赛跑，止于保拉

三十一岁英年早逝，她的面前摆着一幅尚未完成的作品，还有一个十八天大的婴儿。

生子，难产，卧床，栓塞，一命呜呼：身为女性的命运最终要了她的命。对保拉而言，这是成为画家的路上唯一没能跨过去的坎。难怪，倒毙的瞬间，她脱口而出“Schade”（德语，“可惜”之意）。这是她最后的遗言，倾尽一生为自己奋力争取，而今却再无可能的扼腕叹息。

尽管如此，却不得不承认，正是托了“女儿身”的福，画家保拉在她短暂的绘画生涯中才看到了、画出了专属于她的东西：女人笔下的女人。“她的绘画是历经千百年男性画家目光审视之后的绘画”，“终于赤裸的女人，挣脱男性目光的女人。不为男人充当模特的女人，不受男性肉欲、侵略性、占有欲、支配欲和自相矛盾的目光审视的女人”。

玛丽·达里厄塞克对保拉·莫德松-贝克尔一生的书写，呈现出两个鲜明的特征。

首先，从纯语言的角度，作者大量使用短句——熟悉法语特点的读者会知道，这其实并不符合法语“节外生枝”的语言特点——或干脆省略动词，制造出许多名词短